Slovní zásoba: Ž e l e z n i c e / Wortschatz: E i s e n b a h n

německo - český slovník

e	Abdrücklokomotive,-,n	posunovací lokomotiva
e	Abfahrt,-,en	odjezd
e	Abfahrtstafel	tabule odjezdů
e	Abfederung	pružení
r	Abfertigungsbeamte,n,n	výpravčí
r	Abladeplatz	skládka
e	Abladung	vyložení, vykládka
e	Ablaufanlage	spádoviště
r	Ablaufberg	svážný pahrbek
e	Ablieferung	výdej (zavazadel, spěšnin)
s	Absteckungsschema	vytyčovací schéma
r	Abteilwagen	železniční vůz oddílový
e	Abzweigstelle	odbočka
e	Abzweigung	odbočka
r	Adapter	adaptér
e	Achse,-,n	náprava
e	Achslast,-,en	hmotnost na nápravu (nápravový tlak)
r	Achszähler	počítač náprav
	an Sonn- und allgemeinen Feiertagen	v dny pracovního klidu
	an Werktagen außer Samstag	v pracovní dny
e	Anbindung	napojení
e	Ankunft,-,künfte	příjezd
e	Ankunftstafel	tabule příjezdů
r	Anschluss	přípoj
r	Anschlussbahnhof	přípojná stanice
e	Anschlusstelle	přípojná stanice
r	Anschlusszug	přípojný vlak
e	Antriebseinheit	hnací jednotka
e	Armatur	výztuž
s	Auffanggleis	záchytná kolej
e	Aufsichtsraum	dopravní kancelář
e	Ausbaugeschwindigkeit	konstrukční rychlost
s	Auskunftsbüro	informace (přepážka informací)
e	Auskunftsstelle	informace (přepážka informací)
e	Auslieferung	výdej (zavazadel, spěšnin)
e	Ausrundung des Neigungwechsels	zaoblení lomu sklonu tratě
r	Ausrundungsbogen	přechodnice
	aussteigen	vystoupit
e	Ausweichstelle	výhybna
s	Ausziehgleis	výtažná kolej
e	Avisierung	návěst
e	Backenbremse	čelisťová brzda
s	Bahnbetriebswerk	depo
r	Bahndienstwagen	železniční vůz služební
r	Bahngraben	příkop
r	Bahnhof,s,ö-e	železniční stanice
r	Bahnhofsfunk	staniční rozhlas
e	Bahnhofsgastwirtschaft	nádražní restaurace
s	Bahnhofsgebäude	staniční budova
s	Bahnhofsgleis	staniční kolej
e	Bahnhofshalle	nádražní hala
e	Bahnhofskasse	pokladna
r	Bahnhofsvorstand	přednosta
r	Bahnhofsvorsteher	přednosta

(c) L. Týfa, M. Vachtl

r	Bahnkörper	pláň železničního spodku
r	Bahnpostwagen	železniční vůz poštovní
r	Bahnsteig,s,e	nástupiště
e	Bahnsteigkante	nástupištní hrana
e	Bahnsteigkarte	vstupenka na nástupiště
r	Bahnsteigschaffner	dozorčí nástupiště
r	Bahnsteigtunnel	podchod
r	Bahnübergang,s,"-e	železniční přejezd
r	Barwagen	železniční vůz bufetový
e	Bauart	typ
e	Baureihe	typová řada
e	Beeinträchtigung der Umwelt minimieren	omezit nežádoucí vlivy na životní prostředí
e	Befestigung	upevnění
	befördern	přepravit
e	Beförderung	přeprava
e	Beförderungsleistung,-,en	přepravní výkon
r	Beförderungsvertrag	přepravní smlouva
e	Berührende	tečna
e	Beschleunigung	zrychlení
	bestellen	objednat
s	Betonbett	betonový žlab
e	Betonschwelle	betonový pražec
e	Betriebsleistung	provozní výkon
e	Betriebsstelle	dopravna
e	Bettkarte	lůžkový lístek
r	Bettplatz	lůžko
s	bewegliche Herzstück	přestavitelná srdcovka
r	Bildfahrplan	grafikon vlakové dopravy (GVD)
r	Billet	jízdenka
r	Binnenverkehr	vnitrostátní doprava
r	Block	hradlo
e	Bodenhaftung	přilnavost, adheze
r	Bogen,s,Bögen	oblouk
e	Bogenweiche	oblouková výhybka
s	Bordrestaurant	železniční vůz restaurační
e	Bremse,-,n	brzda
r	Bremsweg	brzdná dráha
e	Brücke,-,n	most
r	Brückenbalken	mostnice
e	Brückenschwelle	mostnice
e	Containeranlage	kontejnerový terminál
r	Containerzugsbereich	kontejnerový terminál
e	Dammschüttung	násep
e	Dampflok	parní lokomotiva
e	Dampflokomotive	parní lokomotiva
r	Dienstfahrplan	sešitový jízdní řád
r	Dienstraum	dopravní kancelář
e	Diesellok	motorová lokomotiva
r	Dispatcher,s,-	dispečer
e	Doppelfederscheibe	dvojitá pružná podložka
e	doppelte (gekreuzte) Gleisverbindung	dvojitá kolejová spojka (DKS)
e	Drehscheibe	točna
r	dreifeldriger Block	tříznakový autoblok
	druckdicht	tlakotěsný
r	Dübel	hmoždinka
e	durchgehende Bremse	průběžná brzda
r	Durchsgangbahnhof	průjezdná stanice
e	Durchschnittsgeschwindigkeit	průměrná rychlost
r	D-Zug	rychlík (R)

(c) L. Týfa, M. Vachtl

s	Eilgut	spěšnina
e	Eilgutfracht	spěšnina
r	Eilzug	spěšný vlak
e	einfache gerade Gleisverbindung	jednoduchá kolejová spojka
e	einfache Weiche (EW)	jednoduchá výhybka
e	eingleisige Strecke	jednokolejná trať
	einsetzen	nasadit
r	Einschnitt	zářez
	einsteigen	nastoupit
r	Eisenbahndamm	násep
r	Eisenbahnknotenpunkt	železniční uzel
s	Eisenbahnnetz,es,e	železniční síť
r	Eisenbahnoberbau	železniční svršek
r	Eisenbahnunterbau	železniční spodek
r	Eisenbahnwagen,s,-	železniční vůz
	elektrifizieren	elektrifikovat
e	elektrifizierte Strecke	elektrifikovaná trať
e	E-Lok	elektrická lokomotiva
r	Endbahnhof	koncová stanice
e	Endstation	cílová stanice
r	ermässigte Fahrausweis	zlevněné jízdné
e	erste Wagenklasse	první vozová třída
s	Expreßgut	spěšnina
r	Expresszug	expres
r	Fahrausweis	jízdenka
r	Fahrdienstleiter	výpravčí
r	Fahrgast	cestující
e	Fahrgeschwindigkeit	jízdní rychlost
s	Fahrgestell,s,e	podvozek
e	Fahrkarte	jízdenka
e	Fahrkartenausgabe	výdejna jízdenek
r	Fahrkartenschalter	výdejna jízdenek
r	Fahrkopf	hlava kolejnice
r	Fahrplan,(e)s,"-e	jízdní řád
r	Fahrschein	jízdenka
	Fahrt frei	volno
e	Fahrt mit herabgesetzter Geschwindigkeit	pomalá jízda
e	Fahrzeugbegrenzungslinie	obrys vozidla
s	Fanggleis	záchytná kolej
e	Federaufhängung	pružení
e	federnde Befestigung	pružné upevnění
r	Fehlbetrag an Überhöhung	nedostatek převýšení
e	Fernmeldeanlage	sdělovací zařízení
r	Fernsprecher	telefon
e	Fernsprechzentrale	telefonní ústředna
e	Feste Fahrbahn (FF)	pevná jízdní dráha
e	Flachrippenplatte	plochá žebrová podkladnice
r	Flachwagen	železniční vůz plošinový
e	Frequenz,-,en	kmitočet (frekvence)
r	Fuhrpark,s,s	vozový park
r	Füllungbeton	výplňový beton
s	Fundbüro	kancelář ztrát a nálezů
s	Funkgerät	vysílačka
e	Funkzugbeeinflussung (FZB)	rádiový vlakový zabezpečovač
e	Fußgängerbrücke	nadchod
r	gedeckte Durchlaß	propustek
r	gedeckter Wagen	železniční vůz krytý
s	Gefälle	klesání
e	Gegenschiene	přídržnice

(c) L. Týfa, M. Vachtl

r	geklebte Isolierstoß	lepený izolovaný styk (LIS)
s	Gepäck	cestovní zavazadlo
s	Gepäck,s,e	zavazadlo
e	Gepäckabfertigung	zavazadlová pokladna
e	Gepäckaufbewahrung	úschovna zavazadel
e	Gepäckaufgabe	podej (zavazadel, spěšnin)
e	Gepäckausgabe	výdej (zavazadel, spěšnin)
r	Gepäckschein	zavazadlový lístek
r	Gepäckwagen	železniční vůz pro přepravu zavazadel
e	Geschwindigkeit,-,en	rychlost
e	Geschwindigkeitsanzeige	rychloměr (tachometr)
r	Gleichrichter	usměrňovač
e	Gleichspannung	stejnosměrné napětí
r	Gleichstrom	stejnosměrný proud
s	Gleis,es,e	kolej
r	Gleisabstand	osová vzdálenost kolejí
e	Gleisachse	osa koleje
s	Gleisbild	dopravní schéma
r	Gleisbogen mit konstantem Halbmesser	kružnicový oblouk
s	Gleisbündel	kolejová skupina
e	Gleisgruppe	kolejová skupina
e	Gleiskreuzung	křižovatka
r	Gleisplan	dopravní schéma
s	Gleisrost	kolejový rošt
s	Gleisschema	dopravní schéma
r	Gleisstumpf	kusá kolej
e	Gleisverbindung	kolejová spojka
e	Gleisverschlingung	splítka
r	Gleitstuhl	kluzná stolička
r	Grenzbahnhof	pohraniční přechodová stanice (PPS)
r	Großraumwagen	železniční vůz velkoprostorový
e	Gumminunterlegscheibe	pryžová podložka
e	Güterhalle	skladiště
e	Güterkasse	nákladní pokladna
r	Güterschuppen	skladiště
r	Güterverkehr	nákladní doprava
e	Güterverkehrsanlage	nákladová stanice
r	Güterwagen	železniční vůz nákladní
r	Güterzug	nákladní vlak
r	Hakenverschluss	hákový závěr
	Halt	stůj
r	Haltepunkt	zastávka
e	Haltestelle	zastávka
e	Handbremse	ruční brzda
s	Handgepäck	ruční zavazadlo
s	Hauptgleis	hlavní kolej
s	Herzstück	srdcovka
s	Hochgeschwindigkeitsnetz	síť vysokorychlostních tratí
e	Hochgeschwindigkeitsstrecke,-,n	vysokorychlostní trať (VRT)
e	Holzschwelle	dřevěný pražec
	horizontale	vodorovná
r	Imbisswagen	železniční vůz bufetový
s	Informationssystem	informační systém
r	Inselbahnsteig	ostrovní nástupiště
r	Isolierstoß	izolovaný styk
r	Kassierer	pokladní
e	Kassiererin	pokladní
r	Kesselwagen	železniční vůz kotlový (cisterna)
r	Klammerverschluss	čelisťový závěr

(c) L. Týfa, M. Vachtl

e	Klemme	svěrka, spona
e	Klemmschraube	svěrkový šroub
r	Knotenbahnhof	železniční uzel
	Kombinierter Verkehr (KV)	kombinovaná doprava
r	Kopfbahnhof	hlavová stanice
?	Kopfmachen	úvrať
e	Kopfplattform	čelní rampa
e	Kopfstütze	stojina
r	Korbbogen	složený oblouk
	kostenlos	bezplatný, zdarma
r	Kreisbogen	kružnicový oblouk
r	Kreuzungsbahnhof	křižovatková stanice
e	Kreuzungsweiche (KW)	křižovatková výhybka
e	kritische Fahrgeschwindigkeit	traťová rychlost
e	kubische Parabel	kubická parabola
r	Kühlwagen	železniční vůz chladící
e	Kupplung	spřáhlo
e	Kupplungseinrichtung	spřáhlo
s	Kursbuch,(e)s,"-er	knižní jízdní řád
r	Kurswagen	přímý vůz
r	Ladebezirk	nákladový obvod
e	Ladebreite,-,n	ložná šířka
e	Ladefläche,-,n	ložná plocha
s	Ladegleis	manipulační kolej
e	Ladelänge,-,n	ložná délka
e	Laderampe	rampa
e	Ladestelle	nákladiště
r	Lageplan	dopravní schéma
s	Längsprofil	podélný řez
r	Längsschnitt	podélný řez
e	Lärmschutzwand	protihluková stěna
e	Leermasse	hmotnost prázdného vozu
e	Lehrschiene	opornice
	liefern	dodat
e	Liegekarte	lehátkový lístek
r	Liegeplatz	lehátko
r	Liegewagen	železniční vůz lehátkový
r	Lift,es,e	výtah
s	Lichtraumprofil	průjezdný průřez
	linear	lineární
e	Linienzugbeeinflussung (LZB)	LVZ (liniový vlakový zabezpečovač)
e	Linksweiche	levostranná výhybka
e	llinienförmige Zugbeeinflussung mit Führerstandssignalization	LVZ (liniový vlakový zabezpečovač)
r	Lokführer	strojvedoucí
e	Lokomotive,-,n	lokomotiva
r	Lokomotivführer,s,-	strojvedoucí
s	lückenloses Gleis	bezstyková kolej
r	Mittelbahnsteig	ostrovní nástupiště
e	mittelbare Schienenbefestigung	nepřímé upevnění
r	Mittelwagen,s,-	vložený vůz
	nahtlos verschweißen	svářet (do) bezstykové (koleje)
	nach Bloss	podle Blosse
r	nachfolgende Zug	následující vlak
e	Nachlösekarte	doplatková jízdenka
r	Neigezug	vlaková jednotka s naklápěcími skříněmi
r	Nichtraucherwagen	nekuřácký vůz
	niveauaufrei	mimoúrovňový
r	Niveaufreibahnsteig	mimoúrovňové nástupiště

(c) L. Týfa, M. Vachtl

	niveaugleich	úrovňový, na stejné úrovni
r	Niveaugleichbahnsteig	úrovňové nástupiště
e	Normalspur,-,en	normální rozchod
e	Notbremse	záchranná brzda
e	Oberleitung	trolejové vedení
r	Oberleitungsmast	stožár trolejového vedení
r	offener Wagen	železniční vůz otevřený
r	Personenbahnhof	osobní stanice
r	Personentunnel	podchod
e	Personenüberführung	nadchod
r	Personenwagen	železniční vůz osobní
e	Pferdestärke (PS)	koňská síla, kůň-jednotka [k, HP] (1 k = 745 W)
e	Platzkarte	místenka
r	Platzkartenpflichtige Wagen	povinně místenkový vůz
r	Platzkartenwagen	místenkový vůz
e	Polyäthylenunterlegscheibe	polyetylenová podložka
r	Postwagen	železniční vůz poštovní
r	Prellbock	zarážedlo
s	Promille	promile (‰)
r	Puffer	nárazník
e	Pufferschiene	zarážedlo
r	Querschnitt	příčný řez
s	Rad,es,Räder	kolo
r	Radius,-,dien	poloměr
r	Radkranz	věnec kola
r	Radlenker	přídržnice
e	Rampe	rampa
e	Randplatte	podkladnice
e	Rangierbewegung	posun
	rangieren	posunovat
e	Rangieren	posun
e	Rangierlok	posunovací lokomotiva
	regelmäßig	pravidelný
	RegionalBahn (RB)	osobní vlak (Os)
	RegionalExpress (RE)	spěšný vlak (Sp)
e	Rechtsweiche	pravostranná výhybka
s	Reisegepäck	cestovní zavazadlo
e	Reisegepäckausgabebestelle	výdejna zavazadel (spěšnin)
e	Reisegeschwindigkeit	cestovní rychlost
r	Reisende	cestující
r	Reiseverkehr	osobní doprava
r	Reisezug	osobní vlak
r	Reisezugwagen	železniční vůz osobní
s	Relais	relé
s	Relaisstellwerk	reléové zabezpečovací zařízení
	reservieren	rezervovat
e	Rillenschiene	žlábková kolejnice
e	Rippenplatte	žebrová podkladnice
e	Rippenunterlagsplatte	žebrová podkladnice
e	Rolltreppe	eskalátor, pohyblivé schody
e	Rückfahrkarte	zpáteční jízdenka
e	Seitenrampe	boční rampa
e	Sendestation	vysílačka
r	Schaffner,s,-	průvodčí
e	Scheibenbremse	kotoučová brzda
e	Schiene,-,n	kolejnice
r	Schienenfuss	pata kolejnice
r	Schienengipfel	temeno kolejnice
r	Schienensteg	stojina

(c) L. Týfa, M. Vachtl

r	Schlafwagen	železniční vůz lůžkový
e	Schmalspurbahn,-,en	úzkorozchodná trať
r	Schnellzug	rychlík
r	Schotter	štěrk
s	Schotterbett	štěrkové lože
e	Schutzstrecke	odvratná kolej
e	Schwelle,-,n	pražec
s	Signal	návěstidlo
r	Signalbediener	signalista
	sich kreuzen	křižovat se
e	Sicherungstechnik	zabezpečovací technika
e	Situation	situace
r	Sonderwagen	železniční vůz speciální
e	Spitzkehre	úvrať
r	Spurkranz	okolek
e	Spurweite,-,n	rozchod
r	Stahlbeton	železobeton
s	Stammgleis	hlavní kolej
e	Stationierung	staničení
e	Steigung	stoupání
r	Stellmotor	elektromotorický přestavník
s	Stellwerk	stavědlo
r	Stellwerkswärter	signalista
e	Strecke,-,n	trať
r	Streckenabschnitt	traťový oddíl
s	Streckengleis	traťová kolej
r	Stromabnehmer	sběrač proudu
s	Stromsystem,s,e	proudová soustava
r	Stromwechselrichter	střídač
s	System S49	soustava S49
r	Systemwechselbahnhof	styková stanice trakčních soustav
e	Talbrücke	most přes údolí
e	Tangente	tečna
r	Tarifsatz	tarif
s	Telefon	telefon
s	Tempo X	rychlost X km/h
e	theoretische Überhöhung	teoretické převýšení
e	Traktion	trakce
e	Treibstange	táhlo
r	Treppenaufgang	schodiště
r	Triebwagen,s,-	elektrický, nebo motorový vůz
r	Triebzug	vlaková jednotka
r	Tunnel,s,- n.s	tunel
s	Tunnelportal	portál tunelu
r	Tunnelquerschnitt	světlý průřez tunelu
r	Übergangsbahnhof	pohraniční přechodová stanice (PPS)
r	Übergangsbogen	přechodnice
e	Übergangsbrücke	lávka
e	Übergangsschiene	přechodová kolejnice
e	Überhöhung	převýšení
e	Überhöhungsrampe	vzestupnice
r	Überhöhungsüberschuß	přebytek převýšení
r	Überholungsbahnhof	výhybna
s	Überholungsgleis	předjízdná kolej
s	Umformerwerk	měnírna
r	Umladeplatz	překladiště
e	Umladestelle	překladiště
s	Umspannwerk	transformovna
	umsteigen	přestoupit

(c) L. Týfa, M. Vachtl

e	unausgeglichene Querbeschleunigung	nevyrovnané příčné zrychlení
e	unelastische Schienenbefestigung	nepružné upevnění
e	Unterführung	podchod
e	Unterlegscheibe	podložka
r	Unterwegsbahnhof	mezilehlá stanice
r	Verkehr	doprava
s	Verkehrsaufkommen	objem dopravy
s	Verkehrsgleis	dopravní kolej
e	Verkehrsleistung	dopravní výkon
e	Verlegetemperatur	upínací teplota
r	Verschluss	závěr
e	Verspätung,-,en	zpoždění
r	vierfeldriger Block	čtyřznakový autoblok
e	Vollschiene	srdcovková kolejnice
r	vorausfahrende Zug	předchozí vlak
	waagerechte	vodorovná
r	Wagen mit Abteil für Rollstuhlfahrer	železniční vůz s oddílem pro přepravu osob na vozíku
r	Wagenkasten	skříň vozu
e	Wagenklasse	vozová třída
r	Warteraum	čekárna
r	Wartesaal	čekárna
r	Wechselrichter	střídač
e	Wechselspannung	střídavé napětí
r	Wechselstrom	střídavý proud
e	Weiche	výhybka
r	Weichenantrieb	přestavník
r	Weichenbolzen	čep výhybky
e	Weichenentwicklung	zhlaví
s	Weichenherzstück	srdcovka
s	Weichenschloss	závěr výhybky
r	Weichenwechsel	výměna výhybky
e	Weichenzunge	jazyk výhybky
r	Wellendübel	vrtule
e	Werkbahn	vlečka
r	Zug, (e)s,"-e	vlak
e	zugbediente Wegübergangssicherungsanlage	automatické přejezdové zab. zař.
e	Zugbeeinflussung	vlakový zabezpečovač
r	Zugbildungsbahnhof	seřaďovací stanice
e	Zugförderung	trakce
r	Zugführer	vlakvedoucí
r	Zugfunk	radiové spojení
e	Zugmeldestelle	hláska
e	Zugsicherung	zabezpečování jízd vlaků
e	Zungenlagebegrenzung	omezovač polohy jazyka
e	Zungenrollvorrichtung	válečková stolička
e	Zungenschiene	jazyková kolejnice
r	zusammengesetzer Bogen	složený oblouk
r	Zuschlag	příplatek
e	zweigleisige Strecke	dvoukolejná trať
e	Zweisystem-Lok	dvousoustavová lokomotiva
e	zweite Wagenklasse	druhá vozová třída
r	Zwischenbahnhof	mezilehlá stanice
r	Zwischenbahnsteig	ostrovní nástupiště
e	Zwischengerade	mezipřímá

(c) L. Týfa, M. Vachtl